МЕМОРАНДУМ ПРО
ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ
МІЖ
ДЕРЖАВНИМ ВИЩИМ НАВЧАЛЬНИМ
ЗАКЛАДОМ «УЖГОРОДСЬКИМ
НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ»
ТА
УНІВЕРСИТЕТОМ ПІТЕШТУ

З метою розвитку співпраці між ***Державним вищим навчальним закладом «Ужгородський національний університет» надалі*** *в Меморандумі іменується* ***ДВНЗ «УжНУ»***, та ***Університетом Пітешту, надалі в Договорі іменується УП***, (разом іменуються ***Сторони,*** а індивідуально ***Сторона)*** погодилися з наступними положеннями щодо розвитку стратегічної співпраці для досягнення цілей кожної організації та розвитку можливостей для спільної роботи.

1. Цілі

1.1. Співпраця ДВНЗ «УжНУ» та УП буде проводитись у наступних сферах:

1.1.1. Наукові дослідження.

1.1.2. Обмін викладачами та студентами.

1.1.3. Проведення спільних наукових конференцій і семінарів.

1.1.4. Академічна мобільність викладачів та студентів.

1.1.5. Обмін публікаціями.

1.1.6. Організація спільних культурно-масових заходів.

1.2. Сторони за взаємною згодою можуть здійснювати спільну діяльність за іншими напрямками співробітництва.

2. Умови співпраці

2.1. Сторони будуть організовувати наступні заходи:

MEMORANDUM OF
UNDERSTANDING
BETWEEN
STATE UNIVERSITY «UZHHOROD NATIONAL
UNIVERSITY», UZHHOROD, UKRAINE
AND
UNIVERSITY OF PITESTI

In order to develop cooperation between State University «Uzhhorod National University», hereinafter referred to in this Memorandum of Understanding ("**MoU**") as SU "UzNU", and the University of Pitesti hereinafter referred to as "UP", (together referred to as the "**Parties**" and individually as the "**Party**") the Parties have agreed to the following provisions for developing a strategic collaboration to further the goals of each organization and to develop opportunities to seek to work together.

1. Objectives

1.1. The areas where SU "UzNU" and UP will seek opportunities to work together ("**Objectives**") are as follows:

1.1.1. Scientific research.

1.1.2. Academic exchange of teachers and students.

1.1.3. Joint scientific conferences and seminars conducting.

1.1.4. Academic mobility of the staff members and students.

1.1.5. Exchange of publications.

1.1.6. Organization of joint cultural events.

1.2. The Parties, by mutual agreement, may carry out common activities in other areas of cooperation.

2. Terms of cooperation

2.1. The Parties will organize the following activities:

2.1.1. Студентський обмін.

2.1.2. Науково-педагогічне стажування викладачів та аспірантів.

2.1.3. Проведення лекцій викладачами обох Сторін.

2.1.4. Обмін досвідом, використання нових інформаційних технологій у навчальному та науковому процесі.

2.1.5. Спільне проведення спортивно-оздоровчих та культурно-масових програм.

2.1.6. Обмін друкованою продукцією для формування фондів бібліотек.

2.1.7. Обмін публікаціями.

2.1.8. Обмін навчальними програмами.

2.1.9. Організація та проведення спільних наукових конференцій та симпозіумів.

2.1.10. Запрошення делегацій сторін у зв'язку з подіями.

2.1.11. Підготовка спільних проектів для фінансування національними та міжнародними фондами.

2.1.12. Інші види діяльності за спільною згодою Сторін.

2.2. Обидві Сторони зобов'язуються регулярно обмінюватись інформацією про заплановані заходи, а також надавати допомогу працівникам і студентам для їх участі в таких заходах.

2.3. Тематика співпраці конкретизується безпосередньо Сторонами або зацікавленими підрозділами у вигляді додаткових договорів не пізніше, ніж за два тижні до проведення заходу.

2.4. Кожного разу перед приїздом необхідно не пізніше, ніж за два тижні повідомити іншу сторону про дату приїзду і кількість відвідувачів.

2.5. Кількість студентів і наукових представників, обмін якими може бути реалізований, а також інші

2.1.1. Student exchange.

2.1.2. Academic training and internships of teachers and postgraduate students.

2.1.3. Conducting lectures by teachers of both Parties.

2.1.4. Experience exchange, new informational technologies usage in educational and scientific processes.

2.1.5. Mutually conducting sports, and recreational, cultural and public programs.

2.1.6. Exchange of printed materials to form library fonds.

2.1.7. Exchange of publications.

2.1.8. Exchange of educational programs.

2.1.9. Organizing and conducting common scientific conferences and symposiums.

2.1.10. Invitation of delegations of the Parties in connection with events.

2.1.11. Preparation of common projects for funding from national and international funds.

2.1.12. Other activities by common agreement of the Parties.

2.2. Both Parties undertake to exchange information on planned events regularly and to provide assistance to staff and students for their participation in such events.

2.3. The subjects of collaboration are to be specified directly by the Parties in the form of additional agreements not later than two weeks before an event takes place.

2.4. The Party hosting the event will inform the other Party not later than two weeks before an event takes place of the date of arrival and number of visitors expected.

2.5. The number of students and scientific representatives who can take part in the exchange process, and also other questions related to the exchange,

питання, пов'язані з обміном, узгоджуватимуться в робочих протоколах для кожної конкретної ситуації.

3. Принципи фінансування

3.1. Реалізація кожного виду діяльності, що згадується в цьому Меморандумі, окремо обговорюється та визначається ДВНЗ «УжНУ» та УП, і обидві Сторони однаково докладають зусиль для пошуку фінансових та внутрішніх ресурсів для реалізації конкретних програм.

3.2. Термін і обсяг кожного виду діяльності буде описано в окремих угодах, які будуть підготовлені після цього Меморандуму про взаєморозуміння та підписані обома Сторонами перед початком роботи.

3.3. Після виконання першого окремого пункту угоди, що впливає на будь-яку зі списку Цілей, викладених у цьому Меморандумі («Результативна угода»), цей Меморандум про взаєморозуміння втрачає чинність і замінюється цією Результативною угодою.

4. Чинність та принципи розірвання Меморандуму

4.1. Нічого в цьому Меморандумі жодним чином не применшує повну автономію будь-якої зі Сторін, а також жодна зі Сторін не може накладати обмежень на іншу у виконанні цього Меморандуму.

4.2. Цей Меморандум діє протягом 5 (п'яти) років і після закінчення цього терміну підлягає перегляду та оцінці. Будь-яка зі Сторін може припинити дію цього Меморандуму, письмово повідомивши іншу Сторону за три місяці до фактичного припинення. У таких випадках має бути дозволено завершити поточні програми відповідно до погоджених умов.

4.3. Нічого в цьому Меморандумі не повинно тлумачитися як створення правових відносин між Сторонами, і, щоб уникнути сумнівів, Сторони погоджуються, що цей Меморандум не є юридично зобов'язуючим.

4.4. Цей Меморандум набуває чинності, з моменту його підпису, відповідно обома Сторонами.

will be agreed in working protocols for each specific situation.

3. Principles of funding

3.1. The implementation of each activity based on this MoU shall be separately negotiated and determined by SU "UzNU", and UP, and efforts shall be made by both sides to find financial and in-kind resources for implementing specific programs.

3.2. The term and scope of each proposal will be described in individual contracts, which will be prepared subsequent to this MoU and signed by both Parties and exchanged prior to commencement.

3.3. Upon the execution of the first individual contract giving effect to any of the Objectives set out in this MoU, (the "**Resulting Contract**"), this MoU shall cease to have effect and shall be superseded by the Resulting Contract.

4. Validity and the principles of termination of the MoU

4.1. Nothing in this MoU shall in any way diminish the full autonomy of either Party, nor shall constraints be imposed by either Party upon the other in implementing this MoU.

4.2. This MoU shall last for 5 (five) years and shall be reviewed and evaluated after this period. Either Party may terminate this MoU upon written notice to the other Party three months prior to the actual termination. In such cases, programs under way shall be allowed to be completed according to the terms that have been agreed upon.

4.3. Nothing in this MoU shall be construed as creating a legal relationship between the Parties and for the avoidance of doubt the Parties agree that this MoU is not legally binding.

4.4. This MOU is to become effective when the representatives of each organization have signed below, respectively.

Юридичні адреси та підписи Сторін

Державний вищий навчальний
заклад «Ужгородський національний університет»
пл. Народна, 3, 88000, м Ужгород, Україна

Ректор Державного вищого навчального
закладу «Ужгородський національний університет»

Проф. Володимир СМОЛАНКА

«23» 12 2022

В.о декана факультету здоров'я та фізичного
виховання
кандидат педагогічних наук, доцент
Едуард Сивохоп

Декан біологічного факультету
кандидат біологічних наук, доцент
Ярослава Гасинець

Legal addresses and signatures of the Parties

University of Pitesti, Str. Targul din Vale, nr.1,
110040, Pitesti, Arges, Romania

Rector of of University of Pitesti

Assoc. Prof. PhD. Ing. Dumitru Chirleşan

«17645» 21 12 2022

Dean,
Faculty of Sciences, Physical education and
Informatics
Assoc. Prof. PhD. Julien Leonard Fleancu

Director of Department,
Physical Education and Sport
Assoc. Prof. PhD. Liviu Emanuel Mihăilescu